

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>	26/05/2016
Nombre y apellidos	Juan Antonio Albaladejo Martínez		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Alicante		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación/ Fac. de Filosofía y Letras		
Dirección			
Teléfono	965903400 ext. 2520	correo electrónico	<a href="mailto:Ja.albaladejo@ua.es">Ja.albaladejo@ua.es</a>
Categoría profesional	Contratado Doctor	Fecha inicio	22/10/2003
Espec. cód. UNESCO	5701.12 Traducción		
Palabras clave	Traducción e Interpretación, Fraseología, Fraseología contrastiva, Lengua y literatura alemanas		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología Alemana	Universidad Complutense de Madrid	2002
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	2009

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

Tras iniciar en 1989 su carrera profesional en una entidad financiera (en calidad de asesor financiero) comenzó en 1997 estudios en Filología Alemana en la Universidad Complutense de Madrid, obteniendo en 2002 el título de Licenciado (Premio Extraordinario). En 2003 obtiene una beca de investigación Predoctoral (Universidad Complutense de Madrid), a la que renuncia (por incompatibilidad) en octubre de ese año para incorporarse al cuadro docentes de la Universidad de Alicante (Asociado LOU). En 2007 accede a la plaza de Profesor Colaborador y en 2012 a la de Contratado Doctor, categoría que mantiene actualmente. Ha impartido docencia en la antigua Licenciatura de Traducción e Interpretación, y actualmente es docente del Grado en Traducción e Interpretación y del Máster Oficial (Traducción Institucional) de la Universidad de Alicante. En 2009 completa sus estudios de Doctorado, obteniendo la nota de Sobresaliente Cum Laude. Hasta la fecha ha publicado un libro como autor único, dos libros (cada uno compuesto por dos traducciones, un estudio introductorio y notas) en Ediciones Cátedra, en la colección Letras Universales (dos obras de teatro del autor suizo Max Frisch en colaboración con Isabel Hernández, dos piezas de teatro del autor austriaco Ödön von Horváth en colaboración con Miguel Ángel Vega), cinco libros en calidad de coeditor así como una treintena de artículos y capítulos de libros. En revistas indexadas han aparecido tres artículos. Ha participado en el proyecto de investigación I+D (FFI2011-24310) en calidad de investigador. Este proyecto, dedicado al tema de las construcciones verbales fijas más usuales en español se inició en enero de 2012 y concluyó en diciembre de 2014. Actualmente participa en el proyecto de investigación I+D (FFI2014-59140-P) en calidad de investigador ("Catalogación y

estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos"; 01.01.2015-31.12.2017). Ha participado en numerosos proyectos de innovación docente, financiados por la Universidad de Alicante, relacionados con el EEES, tanto en calidad de investigador principal (2 proyectos, 2010 y 2011) como en calidad de investigador (8 proyectos, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016). Actualmente forma parte de dos grupos de investigación: En primer lugar, el grupo FRASYTRAM está desarrollando una investigación dirigida a la elaboración de un diccionario electrónico de expresiones fijas multilingüe. La participación consiste en recopilar e introducir en el diccionario electrónico expresiones fijas contextualizadas del alemán, aportando también un corpus textual que permita localizar las expresiones en distintos contextos (procedentes de textos literarios, periodísticos, páginas web, etc.). El segundo grupo de investigación del que participa, HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica), se dedica al estudio histórico de los textos traducidos y del papel social que han desempeñado en la evolución de la humanidad. El grupo HISTRAD comenzó a colaborar con el proyecto de investigación en torno a la traducción monacal, liderado por la Universidad de Valladolid.

### Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

#### C.1. Publicaciones

Albaladejo Martínez, J. A. (2016): "Traducción e Interpretación". En: Gutiérrez Rexach, J. (ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Nueva York & Londres: Routledge.

Albaladejo Martínez, J. A. (2015): "Fraseología especializada en Traducción General: una propuesta didáctica". En: Mogorrón, P. & F. Navarro (eds.): *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 273 - 290.

Hernández González, I.; Albaladejo Martínez, J. A. (2012): *Don Juan o El amor a la Geometría; Andorra*. Madrid: Ediciones Cátedra. ISBN 978-84-376-2974-2, pp. 1-384.

Albaladejo Martínez, J. A. (2012): *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Soria: Diputación Provincial de Soria, ISBN 978-84-96695-68-9, pp. 1-350.

Albaladejo Martínez, J. A. (2012): La estética como factor determinante en la traducción del texto literario dialectal y sociolectalmente marcado. *Hermeneus*, 14, pp. 29-61. ISSN 1139-7489.

Albaladejo Martínez, J. A. (2012): "Rezeption der österreichischen Literatur in Spanien: Autoren, Werke, Übersetzer und Verlage". En: Holzer, P. et al. (eds.): *Es geht sich aus... zwischen Philologie und Translationswissenschaft: Translation als Interdisziplin. Festschrift für Wolfgang Pöckl*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 1 - 11.

Albaladejo Martínez, J. A. (2011): El dialecto: estigma y obstáculo en la recepción del Wiener Volkstheater. *Revista de Filología Alemana*, 19, pp. 137-156. ISSN 1133-0406.

Albaladejo Martínez, J. A. (2011): "Literatura y literatura traducida: entre compromiso social y (re)creación estética". *Estudios de Traducción*, 1, pp. 73 - 84.

Vega Cernuda, M. A.; Martino Alba, P.; Albaladejo Martínez, J. A. (2009): "Las letras alemanas: Alemania, Austria, Suiza". En: Lafarga, F.; Pegenaute Rodríguez, L. (eds.): *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, pp. 14-24.

Vega, M. A.; Albaladejo, J. A. (2008): *Historias de los Bosques de Viena. El divorcio de Fíguro*. Madrid: Cátedra, pp. 1 - 205. ISBN 978-84-376-2431-0.

## C.2. Proyectos

(01) Proyecto I+D: FFI2014-59140-P

Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos.

Calidad de participación: investigador

Fecha inicio: 01.01.2015

Fecha fin: 31.12.2017

(02) Proyecto I+D: FFI2011-24310

Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español.

Calidad de participación: investigador

Fecha inicio: 01.01.2012

Fecha fin: 31.12.2014

### Participación en proyectos de innovación docente: planes y equipos de trabajo relacionados con EEES (selección):

(1) Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo participación: investigador

Fecha fin: 02/12/2014

(2) TRADAL 5: Red de investigación en docencia para la mejora en el diseño curricular en el

Grado en Traducción e Interpretación (itinerario de alemán)

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo participación: investigador

Fecha fin: 02/12/2014

(3) TRADAL 2

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo participación: investigador principal

Fecha fin: 08/10/2011

(4) Elaboración de guías docentes de 1er curso para el nuevo Grado en Traducción e Interpretación (Lengua B: Alemán).

Tipo participación: investigador principal

Fecha fin: 04/11/2010

## C.5. Miembro Comité Editorial:

Miembro del Equipo Editorial de la revista *Letras*, ISSN 2215-4094 (Universidad Nacional, Costa Rica), en calidad de miembro del Comité Científico Internacional (desde 03.03.2016). <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/about/editorialTeam>

Miembro del Comité Editorial de la revista *MonTI* (Monografías de Traducción e Interpretación), ISSN 1889-4178 (Universidad de Alicante, Universidad Jaume I de Castellón y Universidad de Valencia), en calidad de miembro del Comité de Redacción, desde 2014. <http://dti.ua.es/es/monti/comites.html>

Miembro del Comité Editorial de la revista *Estudios de Traducción*, ISSN 2174-047X (Universidad Complutense de Madrid), en calidad de miembro del Comité de

Redacción, desde su creación en 2010 (5 números publicados hasta la fecha).  
<http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/pages/view/equipo>

### **C.6. Dirección de Trabajos:**

#### **Trabajos Fin de Máster**

(01) Alumna: María Bolet

Curso: 2013-14

Defensa: octubre 2014

(02) Alumno: Piñero Díaz, Andrés Javier

Curso: 2012-13

Calificación: 10 SOBRESALIENTE

(03) Alumna: Bertolín Colilla, Laura

Curso: 2011-12

Calificación: 7 NOTABLE

(04) Alumna: Amo Gago, Ana María

Curso: 2010-11

Calificación: 9 SOBRESALIENTE

#### **Trabajos Fin de Grado (selección 2014-15)**

(01) Alumna: Sánchez, Laura

Curso: 2014-15

Calificación: 9,5 Sobresaliente

(02) Alumno: Schumacher, Jacqueline

Curso: 2014-15

Calificación: 9 Sobresaliente

(03) Alumno: Guntiñas, Gema

Curso: 2014-15

Calificación: 8,8 NOTABLE

### **C.7. Participación en tareas de evaluación**

(1) Evaluación de 1 artículo para la revista *Letras* (Costa Rica). 2016.

(2) Evaluación de 1 artículo para la revista *Letras* (Costa Rica). Edición especial 2015.

(3) Evaluación de 1 artículo para la revista *Sémata* (2014).

(4) Evaluación de 3 artículos para la monografía titulada "Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España en los siglos XVI a XIX", cuya edición corre a cargo del Instituto Interuniversitarios de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana (IULMA) (2014).

### **C.8. Miembro Comité Científico**

(01) Coloquio Intern. "Dominicos 800 años «Labor intelectual, lingüística y cultural»"

Fecha: 01.09.2016-03.09.2016

Lugar: Convento de santo Domingo, Caleruega (Burgos-España)

(02) Congreso Internacional "XIII Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción"

Fecha: 11.-13.11.2010

Lugar: Universidad Complutense de Madrid